

For your own safety / Zu Ihrer Sicherheit

Printed on FSC certified paper
Gedruckt auf FSC-zertifiziertem Papier

Warning / Warnung

DEUBLIN unions should not be used to convey flammable media (flash point $\leq 60^{\circ}\text{C}$ or 140°F) as leakage may result in explosions or fires. *DEUBLIN* unions should be used in accordance with standard safety guidelines for the media, and in a well-ventilated area. The use of our product on hazardous or corrosive media is strictly forbidden.

DEUBLIN Drehdurchführungen dürfen nicht zur Durchführung brennbarer Medien (Flammpunkt $\leq 60^{\circ}\text{C}$ oder 140°F) genutzt werden, da Leckage zu Explosion bzw. Feuer führen kann. *DEUBLIN* Drehdurchführungen müssen gemäß den Standardsicherheitsrichtlinien für das verwendete Medium eingesetzt werden. Die Einsatzumgebung muss gut belüftet sein. Die Nutzung unserer Produkte mit gefährlichen oder korrosiven Medien ist strikt untersagt.



DEUBLIN Rotating Unions may only be installed by personnel who have experience and know-how in plumbing and in the media used.

- This installation sheet should **not** be used as a replacement for the instruction manual but in addition to it. Follow the instruction manual (The instruction manual can be downloaded at www.deublin.com).
- For safe operation only use genuine *DEUBLIN* parts.
- For safe operation only use hoses which are appropriate for the media and the mechanical stress.
- Please follow the engineering specifications of the machine builder.
- DEUBLIN* Rotating Unions may be heavy (depending on model >25 kg). The rotating union must always be mounted by two persons. Use a tower crane or lift for any transport and mounting of the union.
- Fix the *DEUBLIN* Rotating Union for any carrying or mounting at its transport lug.
- For a proper installation you need the technical drawing of the current rotating union. Please contact *DEUBLIN*.



Die *DEUBLIN* Drehdurchführungen dürfen nur von Personal installiert werden, das Erfahrung und Fachkenntnisse im Bereich Rohrinstallation und mit den verwendeten Durchflussmedien hat.

- Diese Installationsanweisung ist eine Ergänzung der Betriebsanleitung und ersetzt diese **nicht**. Beachten Sie die Betriebsanleitung (Die Betriebsanleitung steht online unter www.deublin.com zum Download bereit).
- Verwenden Sie für den sicheren Betrieb nur Originalteile von *DEUBLIN*.
- Verwenden Sie für den sicheren Betrieb nur bauseitige Schlauchleitungen, die den Anforderungen des Durchflussmediums und den mechanischen Belastungen standhalten.
- Beachten Sie die Konstruktionsvorgaben des Maschinenherstellers.
- Die *DEUBLIN* Drehdurchführung sind schwer (je nach Modell >25 kg). Installieren Sie die *DEUBLIN* Drehdurchführung stets zu zweit. Verwenden Sie einen Kran oder eine Hebevorrichtung für Transport und Installation der *DEUBLIN* Drehdurchführung.
- Befestigen Sie die *DEUBLIN* Drehdurchführung für den Transport und für die Installation an ihrer Transportbohrung.
- Für eine fachgerechte Installation benötigen Sie die Technische Zeichnung der vorliegenden Drehdurchführung. Diese können Sie bei *DEUBLIN* anfordern.

Pour votre sécurité / Per la vostra sicurezza

Imprimé sur papier certifié FSC
Stampato su carta certificata FSC

Avertissement / Avvertenza

Les Joints Tournants *DEUBLIN* ne doivent pas être utilisés pour véhiculer un fluide inflammable ou explosif (point d'éclair $\leq 60^{\circ}\text{C}$ ou 140°F) une fuite pouvant occasionner une explosion ou un incendie. Les Joints Tournants *DEUBLIN* doivent être utilisés conformément avec les recommandations de sécurité des fluides, et dans un espace correctement ventilé. L'utilisation de nos joints tournants pour des fluides dangereux ou corrosifs est strictement interdite.

I Collettori Rotanti *DEUBLIN* non devono essere utilizzati per trasferire fluidi infiammabili (punto di infiammabilità $\leq 60^{\circ}\text{C}$ o 140°F), la perdita di fluido può provocare esplosioni o incendi. I Collettori Rotanti *DEUBLIN* devono essere utilizzati in conformità alle schede di sicurezza dei fluidi utilizzati e posizionati in zone ben ventilate. L'utilizzo dei nostri prodotti con fluidi pericolosi o corrosivi è strettamente proibito.



Les Joints Tournants *DEUBLIN* ne pourront être installés que par du personnel ayant une expérience et des connaissances spécialisées dans le domaine de l'installation des flexibles et des fluides utilisés.

- Cette notice d'installation est un complément de la notice d'utilisation et **ne la remplace pas**. Veuillez tenir compte de la notice d'utilisation (La notice d'utilisation peut être téléchargée à l'adresse www.deublin.com).
- Pour un fonctionnement en toute sécurité, veuillez n'utiliser que des pièces d'origine *DEUBLIN*.
- Pour la sécurité de fonctionnement, veuillez n'utiliser que des flexibles résistants aux exigences du fluide et des contraintes mécaniques.
- Veillez tenir compte des préconisations de construction du constructeur de la machine.
- Les Joints Tournants *DEUBLIN* peuvent être lourds (plus de 25 kg selon les modèles). Le joint tournant doit être installé par 2 personnes. Utiliser un palan pour la manipulation, le transport ou l'installation du joint tournant.
- Pour le transport ou l'installation du Joint Tournant *DEUBLIN*, utiliser l'anneau de maintenance.
- Pour une installation correcte, le plan du joint tournant sera nécessaire. Merci de contacter *DEUBLIN*.



I Collettori Rotanti *DEUBLIN* devono essere installati solo da personale tecnico specializzato e correttamente addestrato.

- Le presenti istruzioni per l'installazione integrano ma **NON** sostituiscono il manuale d'uso e manutenzione da osservare tassativamente (disponibile on-line al sito www.deublin.com).
- Utilizzare esclusivamente componenti originali *DEUBLIN*.
- Per l'impiego in sicurezza del collettore, utilizzare esclusivamente tubazioni flessibili, idonee al tipo di fluido impiegato e resistenti alle sollecitazioni meccaniche.
- Osservare le prescrizioni del costruttore della macchina.
- I collettori *DEUBLIN* possono pesare oltre i 25 kg, a seconda del modello. Devono quindi essere montati da due persone. E' consigliato l'utilizzo di un paranco per qualsiasi attività di trasporto ed installazione.
- Si consiglia inoltre di utilizzare un golfare per trasportare e montare i collettori *DEUBLIN*.
- Per la corretta verifica dell'installazione è necessario il disegno dimensionale del collettore fornito. Contattare *DEUBLIN*.

Follow installation sequence.
Handlungsreihenfolge einhalten.

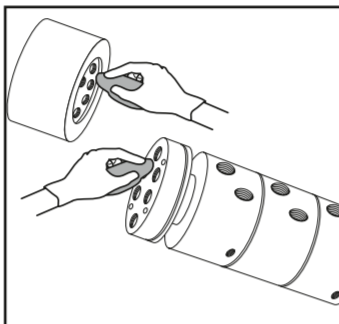
Inspect visually.
Sichtkontrolle ausführen.

Use PTFE tape or Loctite® for sealing tapered threads (NPT threads).
PTFE-band oder Loctite® zum Abdichten für konische Gewinde (NPT-Gewinde) verwenden.

Use a gasket for sealing parallel threads.
Dichtung zum Abdichten von Parallelgewinde verwenden.

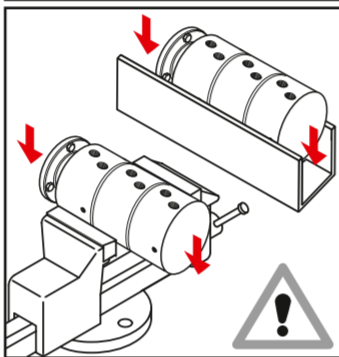
Use appropriate torque.
Drehmoment beachten.

1. Prepare installation / Installation vorbereiten



Clean the end of the shaft thoroughly. Clean mounting surfaces on union and on machine.

Wellenende gründlich säubern. Kontaktflächen der Drehdurchführung und der Maschine gründlich reinigen.



Put the union into a retaining bracket (e.g. U-shaped profile or bench vise or alike), so that the union is solidly held during assembly of the hoses. (see 2. Installation).

Attention: Do not clamp the union tightly or the housing and the bearings will be damaged.

Legen Sie die Drehdurchführung vorsichtig in eine Halterung (z.B. U-Profil, Schraubstock o.ä.), in der die Drehdurchführung zuverlässig gehalten wird, wenn die Schläuche montiert werden. (siehe 2. Installation).

Achtung: Die Drehdurchführung darf nicht fest eingespannt werden, da sonst das Gehäuse und die Lager beschädigt werden.

Respecter l'ordre de manipulation.
Rispettare la sequenza di montaggio.

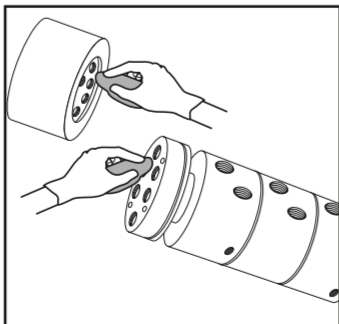
Effectuer un contrôle visuel.
Eseguire il controllo visivo.

Utiliser de la bande PTFE ou Loctite® pour rendre étanches les filetages coniques (filetages NPT).
Utilizzare il nastro in PTFE o Loctite®, per assicurare la tenuta delle filettature coniche (NPT).

Utiliser un joint pour rendre étanches les filetages parallèles.
Utilizzare un anello di tenuta per filettature cilindriche.

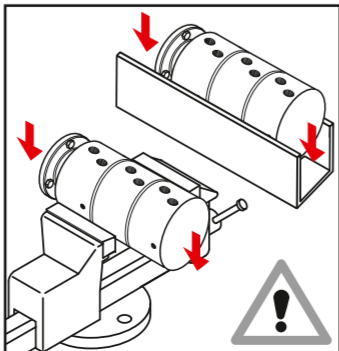
Appliquer le couple de serrage adapté.
Applicare la coppia di serraggio adeguata.

1. Préparer l'installation / Preparazione dell'installazione



Nettoyer méticuleusement l'extrémité de l'arbre. Nettoyer les surfaces de montage du joint tournant et de la machine.

Pulire accuratamente la superficie di appoggio dell'albero e quelle della macchina.



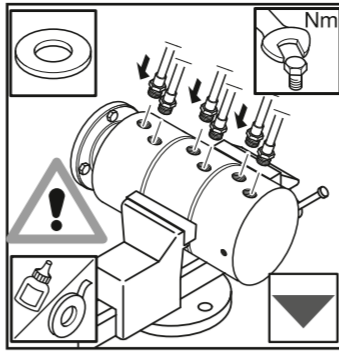
Placer le joint tournant dans un support de blocage (par exemple un profil en «U», dans un étau (ne pas serrer trop fort) ou similaire), de manière à ce qu'il soit solidement bloqué pendant la mise en place des flexibles (voir 2. installation).

Attention : ne pas bloquer en serrant trop fort ou le corps et les roulements seront endommagés.

Posizionare il collettore rotante su un supporto tipo una morsa o similare (ad esempio un profilo ad „U“) senza stringere troppo, in modo che sia ben bloccato durante l'installazione dei flessibili (vedi 2. Installazione).

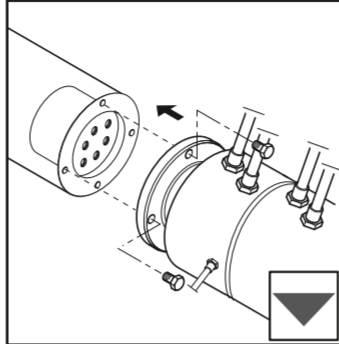
Attenzione: non stringere troppo, per evitare di danneggiare il corpo del collettore e i cuscinetti.

2. Installation



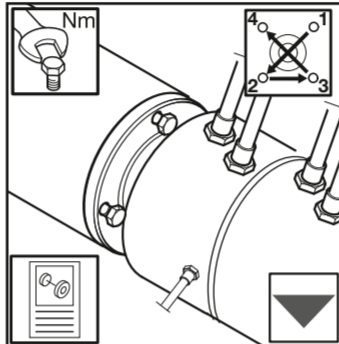
Attach appropriate, flexible hoses with sealant or PTFE tape. No rigid piping as it may create excessive side loads and damage the union.

Flexible, geeignete Schläuche einschrauben und mit Dichtmittel oder PTFE-band eindichten. Keine Festverrohrung! Diese führt zu Verspannungen und kann die Drehdurchführung schädigen.



Attach the *DEUBLIN* Rotating Union to the machine with appropriate bolts.

DEUBLIN Drehdurchführung mit geeigneten Schrauben an die Maschine anschrauben.

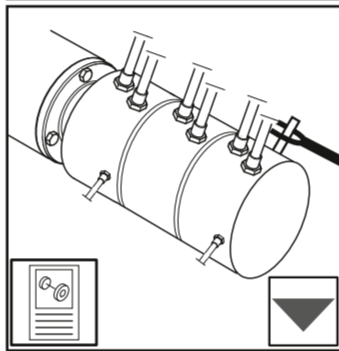


Tighten bolts in a star pattern.

Attention: use appropriate torque (see instruction manual).

Schrauben kreuzförmig anziehen.

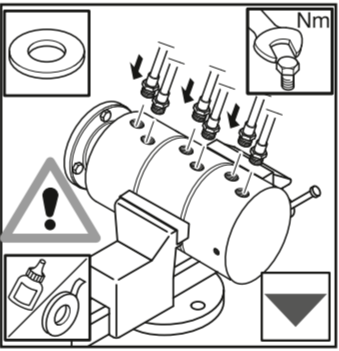
Achtung: Drehmoment beachten (siehe Betriebsanleitung).



Attach an anti-rotation rod or similar torque restraint, using either the threaded holes in the union or a hose connection. The torque restraint **MUST** be able to move freely at one end, or the damage may be caused to the union's bearings or seals

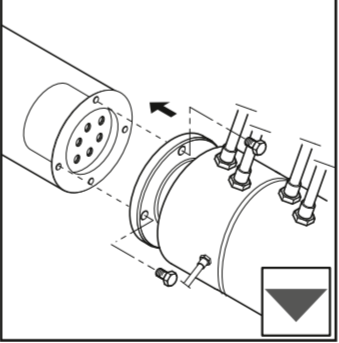
Verdrehsicherung spannungsfrei an den dafür vorgesehenen Gewinden im Gehäuse oder den Schlauchanschlüssen anbringen. Spannungen durch die Verdrehsicherung können zu vorzeitigem Ausfall führen.

2. Installation / Installazione



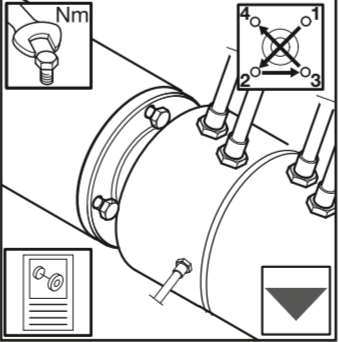
Mettre en place les flexibles appropriés avec un produit d'étanchéité ou du PTFE. Pas de tube rigide qui pourrait engendrer des efforts sur le joint tournant et réduire ainsi sa durée de vie.

Posizionare correttamente i tubi flessibili e applicare un sigillante o un nastro di PTFE. Non utilizzare tubi rigidi che potrebbero causare carichi eccessivi sul collettore rotante e ridurne quindi la durata.



Installer et fixer le joint tournant sur la machine à l'aide des vis adaptées.

Installare e fissare il collettore rotante sulla macchina tramite le apposite viti.

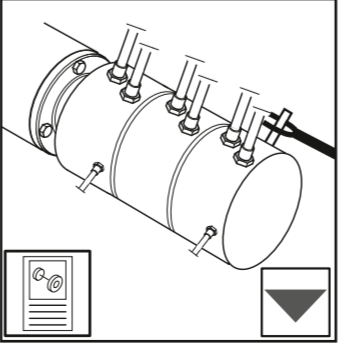


Serrer les vis en croix.

Attention : appliquer le couple de serrage adapté.

Fissare le viti con ordine incrociato.

Attenzione: usare una coppia di serraggio appropriata (vedi manuale di istruzioni).



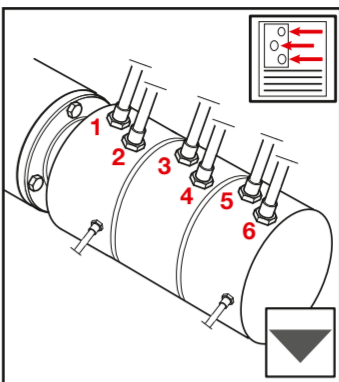
Fixer un arrêt en rotation ou un équipement similaire en utilisant les trous taraudés sur le corps du joint tournant ou un raccordement taraudé. L'arrêt en rotation **DOIT** avoir une liberté de mouvement en son extrémité pour éviter une usure prématurée des paliers ou des étanchéités du joint tournant.

Fissare un'asta antirrotazione o un tirante limitatore di coppia, utilizzando i fori filettati sul collettore oppure un'asta di collegamento. L'antirrotazione deve lasciare la libertà di movimento ad una estremità, per evitare l'usura prematura dei cuscinetti o delle guarnizioni del collettore rotante.



Arrange and connect the hoses without any strains, torsional stress or sharp bends.

Schläuche spannungsfrei, torsionsfrei und ohne Knicke verlegen und anschließen.



Passages may be media-specific or function-specific, depending on the union model. Make sure that passages are connected correctly by checking the *DEUBLIN* IC drawing.

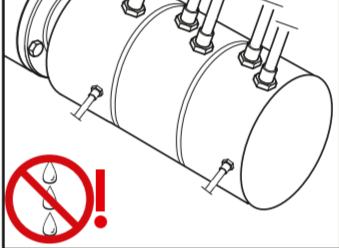
Stellen Sie sicher, dass die Medien- bzw. Funktionskanäle richtig angeschlossen sind! Je nach Modell sind die Kanäle auf das verwendete Medium oder die erforderliche Funktion abgestimmt. Beachten sie den Kanalbelegungsplan auf der *DEUBLIN* IC Zeichnung!



3. Check installation / Installation prüfen

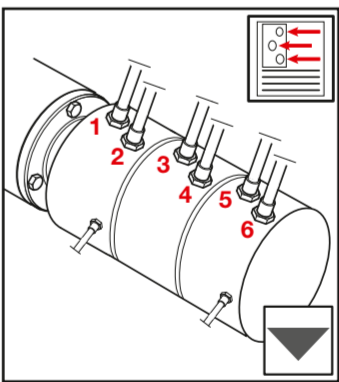
Check the union for leakage. A small amount of leakage may occur in the starting period.

Dichtheitskontrolle durchführen. In der Einlaufphase kann eine geringe Leckagemenge auftreten.



Poser et raccorder les tuyaux sans tension, sans torsion et sans pliure.

Allacciare i tubi flessibili all'impianto evitando tensioni meccaniche, torsioni e pieghe ad angolo vivo.



Selon le joint tournant, chaque circuit correspond à un passage de fluide ou une fonction. S'assurer que tous les circuits sont raccordés correctement en vérifiant le plan d'emplacement des circuits fourni par *DEUBLIN*.

A seconda del modello di collettore, ogni canale corrisponde ad un passaggio di fluido o ad una funzione. Assicurarsi che tutti i passaggi siano collegati correttamente, controllando il disegno *DEUBLIN*.

3. Vérifier l'installation / Controllo dell'installazione

Effectuer un contrôle d'étanchéité. Une légère fuite peut apparaître au démarrage.

Effettuare il controllo di tenuta all'avviamento. Potrebbe verificarsi una irrilevante perdita del fluido all'avvio.

